



MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Bellelay, berceau de la Tête de Moine AOP

Découvrez le goût d'une région et un savoir-faire de plus de 800 ans. À la Maison de la Tête de Moine, plongez dans l'univers de ce fromage d'exception: musée, fromagerie à l'ancienne et cave à fromage ainsi que diverses dégustations des produits du terroir.

Bellelay, Ursprungsort des Tête de Moine AOP

Entdecken Sie den ganz besonderen Geschmack dieser Region und ihre über 800-jährige Tradition in der Käseherstellung. Tauchen Sie im Maison de la Tête de Moine in die Welt dieses einzigartigen Käses ein. Es erwarten Sie ein Museum, eine historische Käserei, ein Käsekeller und die Degustation von verschiedenen regionalen Spezialitäten.

Bellelay, the home of Tête de Moine AOP

Discover the distinctive flavour of this region and marvel at the more than 800 years of cheese making know-how. In the Maison de la Tête de Moine, you can immerse yourself in the world of this exceptional cheese: there is a museum, a historic cheese dairy and a cheese cellar. You also have the opportunity to taste various local products.



www.maisondelatetedemoine.ch



JURA
TROI-S-LACS
DREI-SEEN-LAND

JURA BERNOIS

PETIT-VAL TOUR DE MORON BELLELAY



LÉGENDES LEGENDEN

1. La Matenne
2. Prés de Souboz
3. Semplain
4. Sur la Côte
5. La Sablonnière
6. Le Pichoux
7. Le Tchaïbez
8. Pâturage de Châtelat, gouffre du Creux d'Entier
Weidefläche in Châtelat, Höhle Creux d'Entier
9. Randonnées | Wanderungen
10. Télési Les Écorcheresses | Skilift Les Écorcheresses
11. Piste de luge Les Najoux | Schlittenpiste Les Najoux
12. Piste VTT et parcours à vélo | Mountainbikestrecke und Fahrradweg
13. Sentier du Bonheur | Pfad des Glücks
14. Sentier des Nichoirs et des Gîtes
Pfad der Nitzplätze und Unterschlupfe
15. Sentier du pasteur Frêne | Pfad des Pfarrers Frêne
16. Sentier de la chapelle des Chèvres | Pfad des Geisskirchleins
17. Eglise de Sornetan | Kirche Sornetan
18. Centre de Sornetan
19. Chapelle des Chèvres | Geisskirchlein
20. Distillerie du Petit-Val, Sornetan | Destillerie des Petit-Val, Sornetan
21. Village de Souboz | Das Dorf Souboz
22. Village de Sornetan, centre ancien
Das Dorf Sornetan, historisches Zentrum
23. Sentier des petits bancs Bellelay | Bänkchen-Pfad
24. La maison d'Heidi Souboz | Das Haus von Heidi Souboz
25. Expositions au Centre de Sornetan
Ausstellungen im Centre de Sornetan
26. Concert à l'église de Sornetan | Konzerte in der Kirche Sornetan
27. Concerts au village de Moron et à Bellelay
Konzerte im Dorf Moron und Bellelay
28. Cirque Chnopf | Zirkus Chnopf
29. Famille Loosli et famille Kalt à Moron
Familie Loosli und Familie Kalt in Moron
30. Famille Grossen, Les Écorcheresses
Familie Grossen, Les Écorcheresses
31. Le Choc, Souboz
32. Famille Sommer, Monible | Familie Sommer, Monible
33. Distillerie La Gagynole, Souboz | Destillerie La Gagynole, Souboz
34. Apiculture | Imkerei
35. Gorges de Perrefitte | Perrefitte-Schlucht
36. Scierie Paroz, Saicourt | Sägerei Paroz Saicourt
37. Tir à l'arc | Bogenschiessen
38. Piscine couverte de l'Orval | Hallenbad l'Orval
39. Abbatale de Bellelay | Abteikirche von Bellelay
40. Maison de la Tête de Moine
41. Sentier nature | Naturpfad
42. Hôtel de l'Ours

TOUR DE MORON | RANDONNÉES PÉDESTRES TURM VON MORON | WANDERUNGEN

Les Écorcheresses (arrêt de bus) – Combioz – Ski Club Perrefitte – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 1h20 – Retour | Zurück: 1h00 | 3.0 km

Champoz – Haut de la Charrière – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 1h45 – Retour | Zurück: 1h15 | 4.5 km

Souboz (village) – Le Beucle – Ski Club du Petit-Val – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 1h40 – Retour | Zurück: 1h15 | 4.9 km

Pontenet (gare) – Pontenet (village) – Les Perches – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 2h20 – Retour | Zurück: 1h30 | 5.1 km

Malleray (gare) ou Malleray (La Place) – Pâturage Dessous – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 2h10 – Retour | Zurück: 1h25 | 4.6 km

Loveresse (village) – Bergerie de Loveresse – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 2h00 – Retour | Zurück: 1h35 | 6.3 km

Sorvilier (gare) – Golat – Champoz – Haut de la Charrière – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 2h35 – Retour | Zurück: 1h50 | 7.0 km

Sornetan (village) – La Combe – Montagne de Saules – Bergerie de Loveresse – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 2h00 – Retour | Zurück: 1h45 | 7.4 km

Perrefitte (village) – Gorges de Perrefitte – Envers du Plain Fahyn – Les Écorcheresses (au sud du village) – Combioz – Ski Club Perrefitte – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 3h00 – Retour | Zurück: 2h00 | 8.1 km

Court (gare) – Lac Vert – Mont Girod – Champoz – Haut de la Charrière – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 3h15 – Retour | Zurück: 2h40 | 9.6 km

Bellelay (poste) – Moron (village) – Combe des Peux – Montagne de Saules – Bergerie de Loveresse – Moron sommet (La Tour)

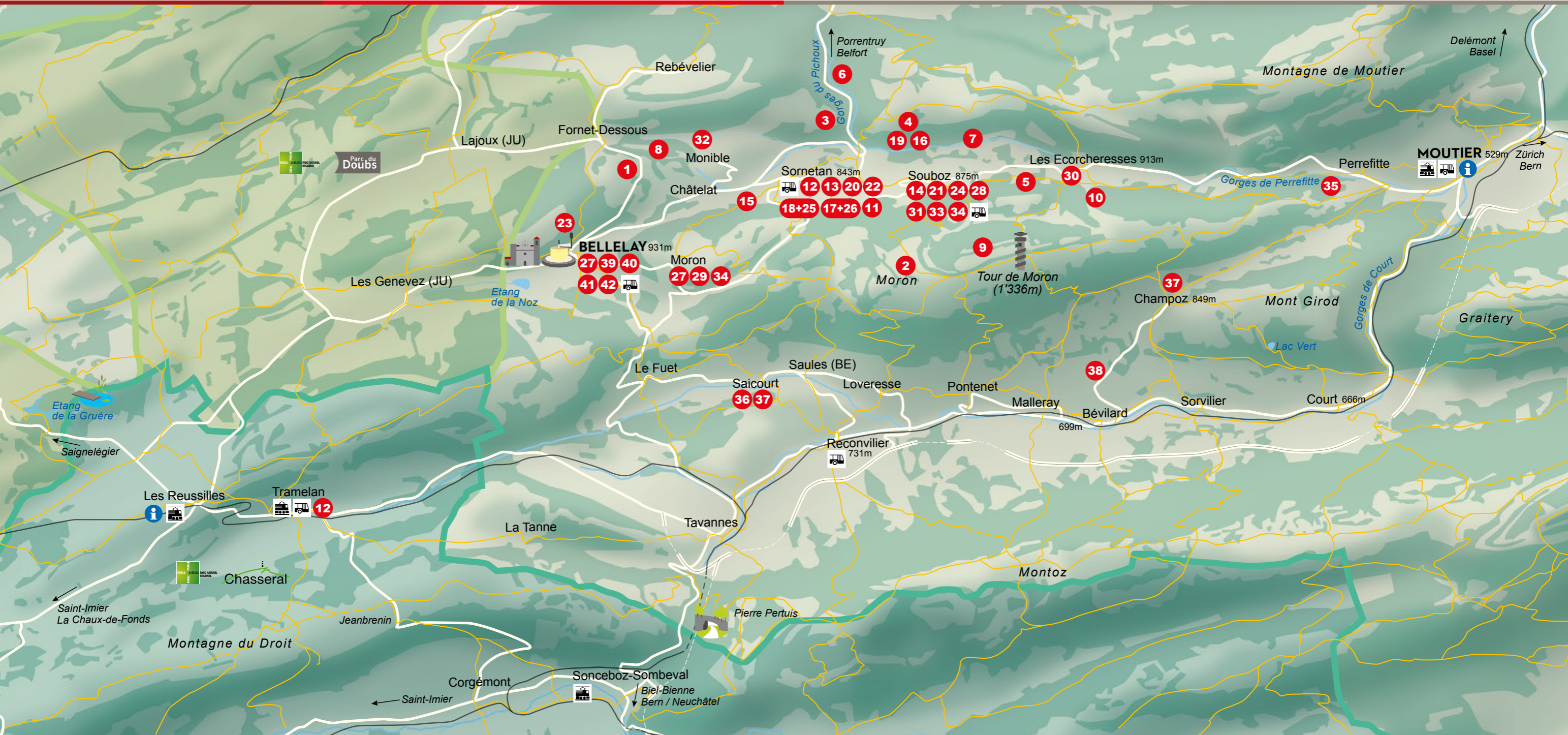
Aller | Hin: 2h50 – Retour | Zurück: 2h25 | 9.7 km

Moutier – Variante 1: Moutier (gare) – Moutier (Hôtel de Ville) – Perrefitte – Gorges de Perrefitte – Envers du Plain Fahyn – Les Écorcheresses (au sud du village) – Combioz – Ski Club Perrefitte – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 4h00 – Retour | Zurück: 3h10 | 11.5 km

Moutier – Variante 2: Moutier (gare) – Moutier (La Foule) – Combe Fabet – Champoz – Haut de la Charrière – Moron sommet (La Tour)

Aller | Hin: 3h50 – Retour | Zurück: 2h50 | 11.6 km



Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfältigkeit ihrer Landschaften, ihre intakte und beschützte Natur, aber auch durch ihre Geschichte und die städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.



Avec le soutien de | mit der Unterstützung von



Commune de Petit-Val, Commune de Saicourt, Commune de Valbirse, Fondation de la Tour de Moron.

Impressum

Edition: Commune de Petit-Val & Jura bernois Tourisme, 20'000 ex., 2018-2019

Graphisme et mise en page: PXLid, Tramelan

Cartes: abequin.ch

Textes: Jura bernois Tourisme, Commune de Petit-Val

Photos: Jura bernois Tourisme, James Gerber, Vincent Bourrut

Traductions: Translation-Probst SA, Winterthur

Impression: Gassmann SA, Bienne

Imprimé en Suisse sur du papier certifié FSC

Données sous réserve de modifications | Angaben ohne Gewähr

Une région avec une nature préservée

Entre nature et traditions, caractérisé par ses profondes vallées, ses montagnes aux pâturages fleuris et ses crêtes abruptes, le Jura bernois offre un espace d'évasion ainsi qu'un lieu privilégié pour la randonnée et la détente sous toutes ses formes. Point culminant de la région, le Chasseral, coeur du parc naturel régional ; depuis son sommet, situé à 1'606.2 m, une magnifique vue panoramique à 360° s'offre aux regards entre vallées, Alpes et lacs.

Au bord du lac de Biemme, La Neuveville, cité médiévale à découvrir ; de son port, on peut rejoindre l'Île Saint-Pierre et naviguer sur les trois lacs (Bienne, Neuchâtel et Morat).

Une région d'innovation

Le Jura bernois est le berceau de l'horlogerie, de l'industrie de précision au rayonnement mondial et des énergies renouvelables.

Une région de tradition

La Tête de Moine AOP, célèbre fromage datant de plus de 800 ans et se dégustant en rosette, est le produit phare le plus caractéristique de toute la région jurassienne.

Une grande diversité à découvrir !

Eine Region mit unberührter Natur

Zwischen Natur und Traditionen, geprägt von seinen tiefen Tälern, Bergen mit Blumenweiden und schroffen Bergketten, ist der Berner Jura ein einzigartiges Wander- und Entspannungsgebiet. Der höchste Punkt der Region, der Chasseral, ist im Herzen des gleichnamigen Naturparks gelegen. Von seinem Gipfel in 1'606,2 m Höhe aus genießt man einen herrlichen Ausblick über Täler, Alpen und Seen mit 360°-Panorama.

Am Ufer des Bielersees liegt die mittelalterliche Stadt La Neuveville. Von ihrem Hafen aus kann man mit dem Boot zur St. Petersinsel übersetzen und die drei Seen (Bielersee, Neuenburgersee und Murtensee) befahren.

Eine Region der Innovation

Der Berner Jura ist die Wiege des Uhrenhandwerks, der weltweit bekannten Präzisionsindustrie und der erneuerbaren Energien.

Eine Region der Tradition

Der berühmte über 800 Jahre alte Käse Tête de Moine AOP, den man in Rosettenform verkostet, ist das typischste Vorzeigeprodukt des gesamten Jura.

Entdecken Sie die Vielfalt!

Contact | Kontakt

Jura bernois Tourisme

Case postale 759 | CH-2740 Moutier

T. +41 (0) 32 494 53 43

www.jurabernois.ch | info@jurabernois.ch

Ce vallon en forme de mandorle porte bien son slogan « Petit-Val - Terre de Vie ». Ses nombreuses sources, qui s'engouffrent dans les majestueuses et sauvages gorges du Pichoux, permettent d'arroser ses versants pour les rendre verdoyants et prolifiques. Ce coin de pays, à la fois éloigné et près de tout, est un véritable havre de paix où la nature préservée règne en maître. Ses champs, ses pâturages, ses forêts, ses vergers, tous témoignent d'une véritable harmonie que la main de l'homme a su gérer et mettre en valeur avec beaucoup de respect. Ses particularités s'observent également dans l'ensemble bâti de ses villages qui ont gardé le caractère rural de leurs origines, reconnu pour l'un d'eux par l'inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à protéger en Suisse. Les habitants ont su tirer parti de ces atouts pour réaliser d'exceptionnels produits du terroir que l'on peut déguster directement chez le producteur. De multiples sentiers pédestres, équestres ou VTT permettent de découvrir ces paysages au fil des saisons. Soyez les bienvenus dans une région où accueil, air vivifiant et douceur de vivre vont réveiller tous vos sens !

Das Tal mit der Form einer Mandorla gilt zu Recht als «Tal des Lebens». Dank der unzähligen Quellen, die in der majestätischen Schlucht von Pichoux mit ihrer ungezähmten Natur entspringen, sind die Hänge hier grün und fruchtbar. Dieser Flecken Erde ist eine abgelegene und dennoch gut zu erreichende Oase der Ruhe, in der die Natur noch das Sagen hat und bewahrt werden konnte. Die Felder, Weiden, Wälder, Obstbaumwiesen zeugen davon, wie harmonisch der Mensch hier mit der Natur zusammenlebt und mit wieviel Respekt er sie nutzt und gestaltet. Diese besondere Harmonie zeigt sich auch an den Gebäudegruppen in den Orten, die ihren ursprünglichen, ländlichen Charakter bewahren konnten. Eines dieser Dörfer gehört zum Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz von nationaler Bedeutung. Die Bewohner des Petit-Val haben stets gewusst, wie sie die Vorzüge ihres Tals nutzen können, um ganz besondere landwirtschaftliche Produkte herzustellen, die direkt bei den Produzenten degustiert werden können. Auf mehreren Wander-, Reit- und Mountainbike-Pfaden lassen sich die verschiedenen Landschaften zu jeder Jahreszeit erkunden. Das Petit-Val heisst Sie herzlich willkommen. Die Gastfreundschaft, die frische Luft und die Lebensfreude werden all Ihre Sinne beleben!

Contact | Kontakt

Commune mixte de Petit-Val
Derrière les Hôtas 23

CH-2748 Souboz

T. +41 (0) 32 484 94 70

www.petit-val.ch | admin@petit-val.ch



- 06 **POINTS DE VUE**
AUSSICHTSPUNKTE

- 08 **SITES NATURELS**
NATURLANDSCHAFTEN

- 10 **ACTIVITÉS EN PLEIN AIR**
AKTIVITÄTEN IM FREIEN

- 12 **SENTIERS**
ERLEBNISPFAD

- 14 **LES INCONTOURNABLES**
SEHENSWERTES

- 16 **HISTOIRE ET PATRIMOINE**
GESCHICHTE UND KULTURERBE

- 18 **ACTIVITÉS CULTURELLES**
KULTURELLE AKTIVITÄTEN

- 20 **PRODUITS DU TERROIR**
REGIONALPRODUKTE

- 24 **AUX ALENTOURS DU PETIT-VAL**
UMGEBUNG DES PETIT-VAL

- 29 **LA TOUR DE MORON**
DER TURM VON MORON

- 36 **BELLELAY**

POINTS DE VUE AUSSICHTSPUNKTE



1

1 LA MATENNE

Depuis cet endroit, vous avez une vue imprenable sur le Petit-Val. Ce lieu légitime le slogan : « Petit-Val - Terre de Vie ». Situé entre Bellelay et Fornet-Dessous, partez à la découverte de ce magnifique site.

Von diesem Ort haben Sie einen spektakulären Ausblick auf das Petit-Val und werden den Slogan « Petit-Val – Tal des Lebens » besser verstehen. Entdecken Sie diesen wunderschönen Ort zwischen Bellelay und Fornet-Dessous.

2 PRÉS DE SOUBOZ

Au sud du village de Souboz, une charrière vous permet de rejoindre cette grande prairie. Le chalet du ski club vous donne la possibilité de faire une halte afin de profiter de la vue sur le Jura, les Franches-Montagnes, les Vosges et la Forêt Noire.

Im Süden des Dorfes Souboz erreichen Sie über einen alten Kutschweg diese grosse Wiese. Am Chalet des Ski-Clubs können Sie eine Pause einlegen und die Aussicht über den Jura, die Freiberge, die Vogesen und den Schwarzwald genießen.



2



3

3 SEMPLAIN

Au nord de Sornetan, ce point offre une vue imprenable sur les gorges du Pichoux. Une allée d'une soixantaine d'essences d'arbres indigènes vous accueille à la hauteur de la ferme qui fut une résidence de l'industriel tavanais H.-F. Sandoz.

Sie genießen von diesem nördlich von Sornetan gelegenen Ort die Aussicht auf die Schlucht von Pichoux. In der Nähe des Bauernhofes, auf dem der aus Tavannes stammende Industrielle H.-F. Sandoz lebte, treffen Sie auf eine Allee mit ungefähr sechzig einheimischen Baumarten.



4

4 SUR LA CÔTE

Plusieurs sentiers pédestres arpentent ce lieu qui aborde les gorges du Pichoux. Une vue sur l'abbatiale de Bellelay, des pâturages préservés, des forêts protégées, ainsi qu'une auberge, vous feront apprécier cet endroit.

Mehrere Fusswege führen zu diesem Abhang an der Schlucht von Pichoux. Die Aussicht auf die Abteikirche von Bellelay, auf intakte Weideflächen, geschützte Wälder und eine Herberge zeichnen diesen Ort aus.



5 LA SABLONNIÈRE

Ancienne gravière de laquelle le sable à verre était extrait, l'étang de La Sablonnière se situe entre Les Écorcheresses et Souboz. Cette réserve naturelle vous permet d'observer une riche faune et flore aquatique.

Der Etang de La Sablonnière ist eine ehemalige Kiesgrube zwischen Les Écorcheresses und Souboz, aus der Sand für die Glasproduktion gefördert wurde. In diesem Naturschutzgebiet können Sie die vielfältige Wasserfauna und -flora beobachten.

6 LE PICHOUX

Au fil des siècles, la Sorne a creusé son lit entre des parois de roches calcaires pour former une cluse jurassienne caractéristique. De nombreuses sources, dont celle de Blanches Fontaines, alimentent avec la Sorne un lac artificiel.

Im Laufe der Jahrhunderte dehnte sich das Flussbett der Sore zwischen den Kalksteinfelsen aus und bildet heute eine typische Juraklus. Wie die Sorne liefern zahlreiche Quellen, etwa auch die von Blanches Fontaines, Wasser für einen künstlichen See.



7 LE TCHÄÛEZ

Ce ruisseau piscicole sillonne une vallée sauvage entre le Pichoux et Les Écorcheresses. Un parcours didactique vous informe sur la faune et la flore qui y résident, comme la salamandre. Sur sa hauteur, des rochers sont équipés pour faire de l'escalade.

Dieser Bach fliesst durch das wilde Tal zwischen Le Pichoux und Les Écorcheresses und wird für die Fischzucht genutzt. Im Rahmen eines didaktischen Rundwegs können Sie sich über die Fauna, zum Beispiel den Salamander, und die Flora vor Ort informieren. In den Höhenlagen sind die Felsen für Kletterpartien ausgestattet.



8 PÂTURAGE DE CHÂTELAT, GOUFFRE DU CREUX D'ENTIER WEIDEFLÄCHE IN CHÂTELAT, HÖHLE CREUX D'ENTIER

Entre Châtelat et Fornet-Dessous, ce pâturage boisé est un haut lieu de la spéléologie du Jura bernois. Le gouffre du Creux d'Entier autorise les personnes expérimentées à descendre à plus de 170 mètres de profondeur.

Diese Waldweide zwischen Châtelat und Fornet-Dessous ist für die Höhlenkunde im Berner Jura von grosser Bedeutung, z. B. können erfahrene Kletterer in der Höhle Creux d'Entier mehr als 170 Meter in die Tiefe steigen.



9

9 RANDONNÉES
WANDERUNGEN

De multiples sentiers permettent aux randonneurs de parcourir le Petit-Val, tantôt pour rejoindre l'Auberge sur la Côte ou la Tour de Moron. Les étapes 5 et 6 de la Via Jura n°80 traversent le Petit-Val de Moutier à Sonceboz.

Viele Wege durchziehen das Petit-Val, über welche die Wanderer die Auberge sur la Côte oder den Turm von Moron erreichen. Die Etappen 5 und 6 der Via Jura n°80 überqueren das Petit-Val von Moutier zu Sonceboz.

10 TÉLÉSKI LES ÉCORCHERESSES
SKILIFT LES ÉCORCHERESSES

Très facile d'accès en voiture, ce téléski donne l'occasion de profiter des joies du ski. C'est également un lieu de départ pour rejoindre le sommet du Moron en randonnée à ski. Une buvette vous accueillera pour vous restaurer.

Dieser Skilift ist mit dem Auto sehr gut erreichbar und bietet Ihnen die Möglichkeit, die Freuden des Wintersports zu genießen. Zudem können Sie von hier aus eine Skitour zum Gipfel des Moron unternehmen und sich an der Buvette eine Stärkung gönnen.



10



11

11 PISTE DE LUGE LES NAJOUX
SCHLITTENPISTE LES NAJOUX

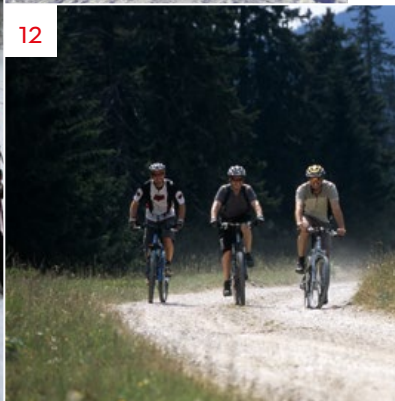
Durant la saison hivernale, la route située à l'est du village de Sornetan est réservée aux lugeurs qui auront des émotions garanties sur ce tronçon fermé à tout trafic routier.

Während der Wintersaison ist die Strasse im Osten des Dorfes Sornetan für Schlittler reserviert, die ihre Fahrt auf diesem für den Strassenverkehr gesperrten Abschnitt in vollen Zügen genießen können.

12 PISTE VTT ET PARCOURS À VÉLO
MOUNTAINBIKESTRECKE UND FAHRRADWEG

Au départ de Sornetan, une piste VTT traverse le Petit-Val. Cette boucle de 18,5 km permet de découvrir un parcours vallonné dans un paysage préservé. Un parcours à vélo de 54 km au départ de Tramelan passe également par le Petit-Val, pour rejoindre ensuite Moutier et longer la vallée de Tavannes.

In Sornetan beginnt eine Mountainbike-Strecke, die das Petit-Val durchquert: ein hügeliger, 18,5 km langer Rundweg, auf dem sich die gut erhaltene Naturlandschaft entdecken lässt. Eine 54 km lange, in Tramelan beginnende Velostrecke führt ebenfalls durch das Petit-Val, anschliessend bis nach Moutier und entlang des Vallée de Tavannes.



12



13

13 SENTIER DU BONHEUR
PFAD DES GLÜCKS

Depuis le Centre de Sornetan, un panneau explicatif vous oriente sur ce sentier de méditation pour petits et grands. Huit stations au rythme des Béatitudes vous sont proposées. Des sacs à dos permettant des activités supplémentaires sur le Sentier sont à disposition des enfants au Centre.

Am Centre de Sornetan sind auf einer Tafel verschiedene Informationen zu diesem meditativen Weg für Gross und Klein zu lesen. Acht Stationen im Rhythmus der Seligpreisungen werden vorgeschlagen. Rucksäcke für zusätzliche Aktivitäten auf dem Pfad stehen den Kindern im Centre zur Verfügung.

14 SENTIER DES NICHOURS ET DES GÎTES
PFAD DER NISTPLÄTZE UND UNTERSCHLUPPE

Depuis le bâtiment administratif de Souboz, des panneaux indicateurs sur les thèmes des batraciens, des reptiles, des oiseaux ou des vergers, vous guident dans la nature tout en observant des nichoirs et des gîtes.

Ab dem Start am Verwaltungsgebäude in Souboz vermitteln Ihnen Informationstafeln Wissenswertes zu Amphibien, Reptilien, Vögeln und Obstbäumen. Gleichzeitig werden Sie durch die Natur geführt und können Nistplätze und Unterschlüpfe beobachten.



14



15

15 SENTIER DU PASTEUR FRÈNE
PFAD DES PFARRERS FRÈNE

Reliant Sornetan à Châtelat, ce chemin a été utilisé par le pasteur Frêne lorsqu'il officiait à l'église de Sornetan. Un panneau et une place de pique-nique indiquent le début du sentier. Il fait partie du réseau équestre des Franches-Montagnes.

Diesen Weg zwischen Sornetan und Châtelat nutzte Pfarrer Frêne, als er in der Kirchengemeinde Sornetan sein Amt ausübte. Am Anfang des Weges befinden sich ein Schild und ein Picknickplatz. Er wird ebenfalls von den Reitern in den Freibergen genutzt.



16

16 SENTIER DE LA CHAPELLE DES CHÈVRES
PFAD DES GEISSKIRCHLEINS

Situé sur le flanc sud du Perceux, à l'est des gorges du Pichoux, ce sentier nous emmène à la chapelle des Chèvres, ancien lieu de culte des mennonites. En poursuivant, on peut se restaurer à l'Auberge Sur la Côte.

Dieser Weg führt südlich an Le Perceux und östlich an der Schlucht von Pichoux vorbei bis zum Geisskirchlein, einem ehemaligen Gotteshaus der Mennoniten. Wenn Sie auf dem Weg weitergehen, können Sie in der Auberge sur la Côte etwas essen.



17

17 ÉGLISE DE SORNETAN
DIE KIRCHE SORNETAN

Cet édifice, construit en 1709, est reconnu pour ses qualités architecturales et acoustiques. L'église est très prisée pour célébrer des mariages ou organiser des concerts et des expositions.

Dieses Gebäude aus dem Jahr 1709 ist für seine Architektur und seine Akustik bekannt und wird häufig für Hochzeiten, Konzerte oder Ausstellungen genutzt.

18 HÔTEL & SÉMINAIRES, SORNETAN
HOTEL & SEMINARE, SORNETAN

Cet hôtel de séminaires, véritable havre de paix niché dans un site magnifique, vous offre différentes possibilités d'hébergement et de restauration. C'est également un lieu de rencontre et de formation dans les domaines de l'éthique, de la théologie et de la culture.

Dieses Seminarhotel, ein echtes Refugium an einem wunderschönen Ort, bietet verschiedene Unterkunfts- und Verpflegungsmöglichkeiten. Es ist ebenfalls ein Treffpunkt und eine Bildungseinrichtung zu den Themen Ethik, Theologie und Kultur.

www.centredesornetan.ch



18

19 CHAPELLE DES CHÈVRES
GEISSKIRCHLEIN

Appelée ainsi car les bergers venaient y mettre leurs chèvres à l'abri, cette grotte a servi de lieu de culte à la communauté mennonite aux 17^e et 18^e siècles. Une plaque rappelle les fondements de ce mouvement religieux. Tous les deux ans, un culte y est organisé.

Den Namen erhielt die Kapelle von den Schäfern, die dort mit ihren Ziegen Schutz suchten. Im 17. und 18. Jahrhundert wurde diese Grotte von den Mennoniten als Gotteshaus genutzt. Auf einer Tafel sind die wichtigsten Lehren dieser religiösen Bewegung aufgeführt. Alle zwei Jahre wird dort ein Gottesdienst organisiert.



19

20 DISTILLERIE DU PETIT-VAL, SORNETAN
DESTILLERIE DES PETIT-VAL, SORNETAN

M. +41 (0) 78 829 34 85

Propriété de la société d'arboriculture, la distillerie met en valeur les fruits, les plantes et autres racines récoltés dans le Petit-Val et ailleurs. Les eaux de vie produites dans ses cuves sont d'une rare délicatesse.

Diese Destillerie ist Eigentum der Obstanbaugesellschaft und verarbeitet Früchte, Pflanzen und Wurzeln, die im Petit-Val und andernorts geerntet werden. Die in diesen Tanks produzierten Schnäpse sind eine echte Gaumenfreude.



20



21

21 VILLAGE DE SOUBOZ
DAS DORF SOUBOZ

C'est en 1398 que l'on mentionne pour la première fois le village de Souboz. Ce village, bercé par de nombreuses fontaines, est inscrit à l'inventaire fédéral ISOS. Il a conservé sa physiologie de bâtiment rural du 19^e siècle.

Souboz wird im Jahr 1398 zum ersten Mal erwähnt und zeichnet sich durch zahlreiche Brunnen aus. Da sein Ortsbild mit Bauernhäusern aus dem 19. Jahrhundert erhalten geblieben ist, wurde es ins Bundesinventar ISOS aufgenommen.

22 VILLAGE DE SORNETAN, CENTRE ANCIEN
DAS DORF SORNETAN, HISTORISCHES ZENTRUM

Sa première mention remonte à 1179. Il fait partie du prieuré de Moutier-Grandval jusqu'en 1797. L'église et la cure forment un exemple d'architecture, le centre de rencontre complète de façon contemporaine cet ensemble bâti.

Die erste Erwähnung des Dorfes, das bis 1797 zum Kloster Moutier-Grandval gehörte, geht auf das Jahr 1179 zurück. Die Kirche und das Pfarrhaus gelten als architektonisches Schmuckstück, das durch das Centre im zeitgenössischen Stil ergänzt werden.



22



23

23 SENTIER DES PETITS BANCS BELLELAY
BÄNKCHEN-PFAD

Aux portes du Petit-Val, dominant le site historique de Bellelay, ce sentier est abrité par des hêtres centenaires en lisière de forêt. Les bancs qui le bordent permettent de se prélasser et d'admirer ce lieu chargé d'histoire.

Der oberhalb von Bellelay, am Zugang zum Petit-Val gelegene Pfad führt am Waldrand entlang. Im Schatten hundertjähriger Buchen kann man auf einem der Bänkchen verweilen und den Blick auf die bedeutenden historischen Stätten dieses Ortes geniessen.



24

24 LA MAISON D'HEIDI SOUBOZ
DAS HAUS VON HEIDI SOUBOZ

Construite en 1684, probablement habitée par un notable, elle conserve un intérieur peu transformé. Inhabitée depuis plusieurs années, la maison va retrouver une seconde vie à travers le projet « Vacances au cœur du Patrimoine ».

Dieses Haus aus dem Jahr 1684 gehörte wahrscheinlich einem Adeligen und wurde im Innern bis heute wenig verändert. Da es seit mehreren Jahren unbewohnt ist, soll es im Rahmen des Projekts « Ferien im Baudenkmal » umgenutzt werden.

ACTIVITÉS CULTURELLES KULTURELLE AKTIVITÄTEN



25

25 EXPOSITIONS AU CENTRE DE SORNETAN AUSSTELLUNGEN IM CENTRE DE SORNETAN

Tout au long de l'année, des expositions de tous genres embellissent les murs du Centre de Sornetan.

Im Centre de Sornetan finden ganzjährig Ausstellungen aller Art statt.

26 CONCERT À L'ÉGLISE DE SORNETAN KONZERTE IN DER KIRCHE SORNETAN

L'acoustique et le décor exceptionnels de ce lieu sont très prisés par de nombreux musiciens qui viennent y animer des concerts durant toute l'année.

Zahlreiche Musiker, die dort während des ganzen Jahres Konzerte veranstalten, schätzen die hervorragende Akustik und die aussergewöhnliche Dekoration dieser Kirche.



26



27

27 CONCERTS AU VILLAGE DE MORON ET À BELLELAY KONZERTE IM DORF MORON UND BELLELAY

Chaque année, le jeudi Saint à 20h00 au village de Moron, et le vendredi Saint à 15h00 à l'Abbatiale de Bellelay, ont lieu des concerts de musique classique avec chœur, solistes et orchestre. De nombreux concerts d'orgue et événements culturels sont organisés toute l'année à l'Abbatiale.

Jedes Jahr finden am Gründonnerstag um 20 Uhr in Moron und am Karfreitag um 15 Uhr in der Abteikirche von Bellelay klassische Konzerte mit Chören, Solisten und Orchestern statt. In der Abteikirche werden das ganze Jahr über viele Orgelkonzerte und kulturelle Veranstaltungen organisiert.



28

28 CIRQUE CHNOPF ZIRKUS CHNOPF

A la mi-juillet a lieu le spectacle du cirque Chnopf, sur la place qui lui est dédiée à Souboz, par une troupe d'artistes itinérants et polyvalents.

Mitte Juli findet die Vorstellung des Zirkus Chnopf auf dem nach ihm benannten Platz in Souboz statt. Es handelt sich um eine Gruppe von vielseitigen Wanderkünstlern.



29

29 FAMILLE LOOSLI ET FAMILLE KALT, MORON
FAMILIE LOOSLI UND FAMILIE KALT, MORON

Dans le charmant village de Moron, deux familles proposent des produits de leurs exploitations en vente directe. Im charmanten Dorf Moron bieten zwei Familien ihre Produkte zum Direktverkauf an.

Franziska et Markus Loosli, Moron 30, 2712 Le Fuet, T. +41 (0) 32 484 99 57 | M. +41 (0) 79 903 08 07
Saucisse sèche, vin de fraises, eau-de-vie. En saison, il est aussi possible de cueillir des fraises (self-pick).
Trockenwurst, Erdbeerwein, Schnäpse. In der Saison besteht ebenfalls die Möglichkeit Erdbeeren selbst zu ernten.

Regula, Thomas et Vera Kalt, Moron 33, 2712 Le Fuet, T. +41 (0) 32 481 52 28
Produits bio: divers fromages (vache, chèvre), viandes fraîches (bœuf, porc, cabri), diverses saucisses et viandes séchées. Pain, eau-de vie, confitures.
Bio-Produkte: verschiedene Käsesorten (Kuh- und Ziegenmilch), Frischfleisch (Rind, Schwein, Ziege), verschiedene Sorten Trockenwurst und -fleisch. Brot, Schnäpse, Konfitüren.



30 31



30 FAMILLE GROSSEN, LES ÉCORCHERESSES
FAMILIE GROSSEN, LES ÉCORCHERESSES

Les Neufs Prés 3, 2748 Les Écorcheresses, T. +41 (0) 32 484 00 54, hfgrossen@bluewin.ch
Produits laitiers de saison faits maison, fromage, beurre, saucisse de chèvre, digestifs. Randonnées à la ferme.
Saisonale selbstgemachte Milchprodukte, Käse, Butter, Wurst aus Ziegenfleisch, Digestifs. Ausflügen auf dem Bauernhof.

31 LE CHOC SOUBOZ

T. +41 (0) 78 896 26 38
Buvette saisonnière et vente de produits de la région, ouvert tous les dimanches de 10h00 à 18h00. Pains, tresses, chocolats, digestifs, confitures, produits de la ferme, œufs, saucisses, yogourts, glaces, boissons et articles artisanaux.
Saisonal geöffnete Buvette und Verkauf von Produkten aus der Region, jeden Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Brote, Zöpfe, Schokolade, Digestifs, Konfitüren, Produkte vom Bauernhof, Eier, Würste, Joghurt, Glaces, Getränke und handgefertigte Produkte.



32

32 FAMILLE SOMMER, MONIBLE

FAMILIE SOMMER, MONIBLE

Sur le Clos 9, 2715 Monible,
T. +41 (0) 32 484 92 72 | M. +41 (0) 79 372 63 43
www.fromageriemonible.ch

Fromage de chèvre et de brebis à pâte dure, petits fromages frais, saucisses sèches et viande séchée de chèvre et de brebis, yogourts au lait de brebis.

Halbharter Geissenkäse (Ziegenkäse) und Schafskäse, kleine Frischkäse, Trockenwürste, Ziegen- und Schafstrockenfleisch, Ziegenjoghurt.

33 DISTILLERIE LA GAGYGNOLE, SOUBOZ

DESTILLERIE LA GAGYGNOLE, SOUBOZ

Derrière les Hôtas 25, 2748 Souboz,
T. +41 (0) 32 484 98 74 | M. +41 (0) 79 416 30 41
www.gagygnole.ch

Petite entreprise familiale dont la principale activité est la transformation de produits naturels en boissons alcoolisées, spiritueux et sirops. Produits phares : Souboziane, apéritif à base de gentiane, et Fran-gin. Visite et dégustation sur demande.

Ein kleines Familienunternehmen, das sich auf die Verarbeitung von natürlichen Produkten zu alkoholhaltigen Spirituosen und Sirupe spezialisiert hat. Vorzeigeprodukt: Souboziane, ein Aperitif auf der Grundlage von Enzian und Fran-Gin. Besuch und Degustation auf Anfrage.

* Distillerie du Petit-Val, Sornetan (voir page 15, point 20)

* Destillerie des Petit-Val, Sornetan (siehe Seite 15, Punkt 20)

34 APICULTURE | IMKEREI

La nature préservée du Petit-Val est propice à la pratique de l'apiculture. On y trouve des apiculteurs passionnés qui proposent leur miel à la vente.

Die intakte Natur des Petit-Val eignet sich ideal für die Imkerei. Der hier gewonnene Honig wird von passionierten Imkern zum Verkauf angeboten.

MIEL DE MORON | HONIG VON MORON

- Frank Loosli, Moron 41, 2712 Le Fuet,
T. +41 (0) 32 484 90 44 | M. +41 (0) 79 447 15 62
- Thomas Kalt, Moron 33, 2712 Le Fuet,
T. +41 (0) 32 481 52 28
- Paul Loosli, Längackerweg 52 b, 2557 Studen,
T. +41 (0) 32 484 97 80

MIEL DE SOUBOZ | HONIG VON SOUBOZ

- Alain Schär, Clos Devant, 2748 Souboz,
T. +41 (0) 32 484 96 48 | M. +41 (0) 79 357 92 32



33 34





35

35 GORGES DE PERREFITTE
PERREFITTE-SCHLUCHT

Agréable sentier de 6,4 km (270m de dénivellation) longeant le ruisseau « La Chalière » menant au pied d'un grand escalier métallique. Le sentier traverse ensuite une somptueuse forêt aux couleurs étonnantes. Plusieurs petits ponts de bois se succèdent jusqu'à Plain Fayen.

Angenehme, nur 6,4 km lange Strecke (270m Höhenunterschied) entlang des Baches « La Chalière », die zum Fuss einer grossen Metalltreppe führt. Anschliessend durchquert der Pfad einen üppigen Wald, der durch seine erstaunlichen Farben beeindruckt. Es folgen noch mehrere kleine Holzbrücken, bevor man schliesslich nach Plain Fayen gelangt.

www.perrefitte.ch

36 SCIERIE PAROZ, SAICOURT
SÄGEREI PAROZ, SAICOURT

Le bâtiment date de 1785. Il a été restauré et remis en fonction en 2014. Une partie de l'eau de la rivière « La Trame » est conduite par-dessus une roue à augets. Celle-ci entraîne une transmission qui actionne un cadre de scie vertical à une lame. Démonstration sur demande.

Diese 1785 errichtete Sägerei wurde restauriert und im Jahr 2014 wieder in Betrieb genommen. Ein Teil des Wassers der Trame wird über ein Schaufelrad geleitet, das ein Gattersägeblatt antreibt. Vorführung auf Anfrage.

www.scierie-saicourt.ch

37 TIR À L'ARC
BOGENSCHIESSEN

Le P'tit Ranch, Markus et Nadine Baumann, Les Grands Clos 16, 2735 Champoz, www.petitranch.ch

En groupe de 6 à 20 personnes avec concours.

In Gruppen von 6 bis 20 Personen mit Wettbewerb.

miramont trekking hof, Ursula et Franco Infantino, Route de la Scierie 37, 2732 Saicourt, www.miramont-trekking.ch

3 arcs et flèches à louer sur place.

Drei Bogen und Pfeile vor Ort zu mieten.

38 PISCINE COUVERTE DE L'ORVAL, BÉVILARD
HALLENBAD L'ORVAL, BÉVILARD

Sauna, solarium, cours de natation, aquagym, restaurant.

Sauna, Solarium, Schwimmkurse, Aquagym, Restaurant.

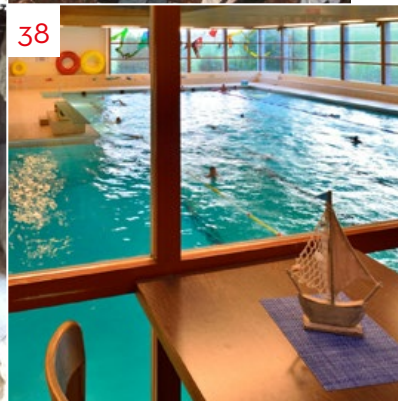
www.valbirse.ch



36



37



38

PRODUITS DU TERROIR
REGIONALPRODUKTE

Fumoir de Champoz (Räucherei), Clos Grasson 11,
2735 Champoz, www.fumoirdechampoz.ch

Vaches & fromage Reichmuth Michel (Chüe & Chäs),
Sous Montbautier 1, 2712 Le Fuet, T. +41 (0) 32 481 44 86

Fromagerie Amstutz (Käserei), Village 45A,
2717 Fornet-Dessous, www.fromagerieamstutz.ch

Maison de la Tête de Moine, Le Domaine 1, 2713 Bellelay,
T. +41 (0) 32 484 03 16, www.maisondelatetedemoine.ch

CHEVAL
REITEN

Nicolas Reust, Sous Béroie 9, 2713 Bellelay,
M. +41 (0) 78 698 23 18
Balades en char attelé de 2 à 20 personnes. La balade est également possible avec la dégustation d'une fondue à bord du char.

Spazierfahrten im Pferdewagen für 2 bis 20 Personen. Die Spazierfahrt kann auch mit einer Fondue-Degustation an Bord verbunden werden.

Eva et Gérard Lachat, Le Domaine 3, 2713 Bellelay,
www.cheval-bellelay.ch

Formation de jeunes chevaux. Balades en traîneau tiré par un ou deux chevaux. Balades en char.
Ausbildung junger Pferde. Ausfahrten mit Pferdeschlitten. Ausfahrten mit Pferdewagen.

Mas du Sapin, André Unkauf, Village 21,
2717 Fornet-Dessous, www.camargue.ch

Trekking d'un à plusieurs jours pour 2 à 6 personnes, balades accompagnées à cheval ou en char attelé, cours et camps d'équitation jusqu'à 6 personnes. Chambres d'hôtes.

Ein- und mehrtägige Trekking-Touren für 2 bis 6 Personen, begleitete Ausritte oder Ausflüge im Pferdewagen, Reitkurse und Reitcamps für Gruppen bis zu 6 Personen. Gästezimmer.

miramont trekking hof, Ursula et Franco Infantino,
Route de la Scierie 37, 2732 Saicourt,
www.miramont-trekking.ch

Cours d'équitation, camps équestres pour enfants, balades accompagnées à cheval et en char attelé, animations pour enfants, anniversaires et mariages.

Reitkurse, Reitcamps für Kinder, begleitete Ausritte und Ausflüge im Pferdewagen, Kinderanimation, Geburtstags- und Hochzeitsfeiern.

EN HIVER
IM WINTER

Raquettes à neige, Bellelay

Schneeschuhwandern, Bellelay

2 parcours en boucle au départ de la Maison de la Tête de Moine.

Itinéraire 1 : Durée 2h00, distance 4,7 km, difficulté facile.

Itinéraire 2 : Durée 3h30, distance 8,3 km, difficulté moyenne.

Zwei hügelige Strecken, die am « Maison de la Tête de Moine » beginnen.

Strecke 1: Dauer 2 Std., Länge 4,7 Km, niedriger Schwierigkeitsgrad.

Strecke 2: Dauer 3,5 Std., Länge 8,3 Km, mittlerer Schwierigkeitsgrad.

Ski alpin | Alpinski

Téléski | Skilift Les Genevez, 2714 Les Genevez,

www.telegenevez.ch

Ski de fond | Langlauf

Boucle des Genevez, 5km, au départ du téléski des Genevez.
Vom Skilift Les Genevez entfernt.

TRANSPORTS

VERKEHRSMITTEL

Car postal | Postauto | www.postauto.ch

- Moutier – Perrefitte – Les Écorcheresses – Souboz
- Reconvilier – Bellelay
- Bellelay – Sornetan

CFF | SBB | www.cff.ch, www.sbb.ch

- Biel-Bienne – Sonceboz – Tavannes – Reconvilier – Pontenet – Malleray-Bévilard – Sorvilier – Court – Moutier – Solothurn - Soleure / Delémont

HÉBERGEMENT & RESTAURATION

UNTERKUNFT & VERPFLEGUNG

Hôtels, appartements de vacances, chambres d'hôtes, hébergements de groupes, restaurants ou cafés sont disponibles sur le site internet suivant :

Hotels, Ferienwohnungen, Gästezimmer, Gruppenunterkünfte, Restaurants und Cafés sind auf der folgenden Website zu finden:

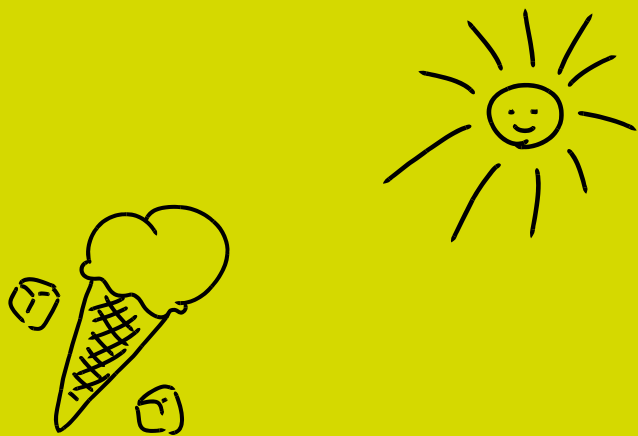
www.jurabernois.ch

Du soleil pour faire des glaces?

Chez nous, c'est possible.
Découvrez comment dans nos centres d'information.

Visitez l'un de nos sept centres d'information.

Nous vous montrons comment le courant est produit à partir de l'énergie solaire, éolienne, hydraulique et nucléaire.
Plus d'informations et inscription sur www.bkw.ch/visiteurs



Mit Sonne Glace kühlen?

Für uns kein Problem.
In unserem Besucherzentrum zeigen wir Ihnen, wie.

Besuchen Sie uns in einem unserer 7 Besucherzentren.

Wir zeigen Ihnen, wie aus Sonne, Wind, Wasser und Atomen Strom wird.
Weitere Informationen und Anmeldung auf www.bkw.ch/besucher



Afin de préserver la beauté de ce magnifique site naturel, il est fortement recommandé de s'y rendre à pied, à vélo ou encore à cheval. Plusieurs possibilités d'itinéraires sont proposées, avec toutes les indications nécessaires à une belle randonnée. Si toutefois vous désirez atteindre la Tour en voiture, il est indispensable de suivre la signalisation routière mise en place, l'accès aux véhicules étant strictement réglementé. L'itinéraire recommandé débute à Malleray. Route de montagne (charrière) ! Toutes les voitures ne peuvent pas y accéder (en particulier les véhicules bas). Plusieurs endroits sont prévus pour le parage, mais il est à noter que certains d'entre eux ne comportent que peu de places de stationnement. Merci d'en tenir compte.

Um die unberührte Landschaft dieses Ortes zu bewahren, empfehlen wir dringend, sich zu Fuss, mit dem Mountainbike oder zu Pferd zum Turm zu begeben! Es gibt verschiedene Zugangswege, die einen schönen Spaziergang versprechen. Wenn Sie den Turm dennoch mit dem Auto besuchen möchten, folgen Sie unbedingt der Strassenbeschilderung. Der Zugang mit Fahrzeugen ist stark eingeschränkt. Die empfohlene Strecke beginnt in Malleray. Ungeteerte Bergstrasse! Die Zufahrt ist nicht für alle Fahrzeuge möglich, insbesondere nicht für tiefliegende. Das Parkieren ist an mehreren Orten möglich. Beachten Sie jedoch, dass einige nur über eine geringe Anzahl von Parkplätzen verfügen.

HÉBERGEMENT & RESTAURATION
UNTERKUNFT & VERPFLEGUNG
www.jurabernois.ch

Aimeriez-vous en apprendre plus sur cette formidable construction, découvrir ses aspects cachés, ses anecdotes, son histoire? Profitez donc d'une visite guidée pour les groupes, proposée par la Fondation Tour de Moron en collaboration avec Jura bernois Tourisme, qui vous dévoilera non seulement les secrets de la Tour de Moron, mais vous permettra également de découvrir son environnement !

Durée de la visite : env. 1 h 30

Possibilité d'organiser des arrangements forfaitaires combinés (visites, apéritif, hébergement, etc.).

Réservation préalable obligatoire (7 jours à l'avance)

Possibilité de réserver un taxi ou un bus au départ de Malleray pour accéder au site.

Möchten Sie mehr über das imposante Bauwerk, seine verborgenen Seiten, seine Geschichte oder über gewisse Anekdoten erfahren? Melden Sie sich für eine geführte Besichtigung für Gruppen an! Auf der von der Stiftung Tour de Moron und Jura bernois Tourisme organisierten Tour erfahren Sie alles über die Geheimnisse des Turmes auf dem Moron und seine Umgebung!

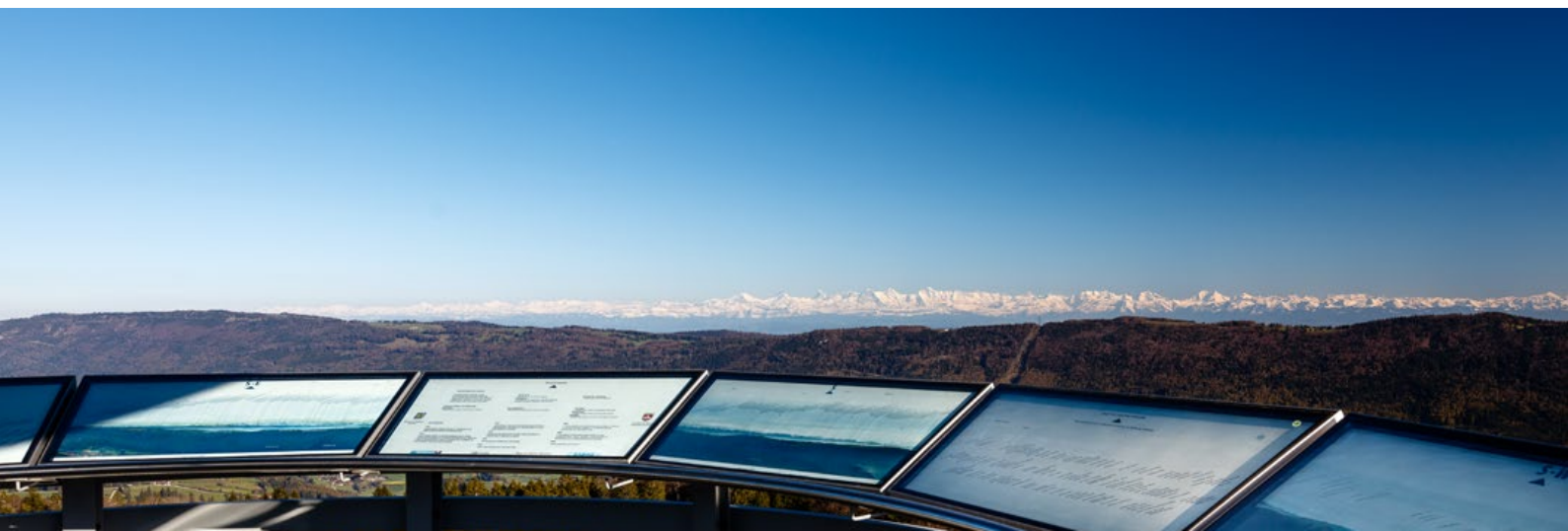
Dauer der Besichtigung: ca. 1,5 Stunden

Pauschalarrangements erhältlich Besichtigung, Aperitif, Unterkunft, Essen, usw.).

Voranmeldung obligatorisch (7 Tage im Voraus)

Es besteht die Möglichkeit, ein Taxi oder einen Pendelbus für die Fahrt von Malleray zum Turm zu reservieren.

Informations & réservations | Auskünfte & Buchungen
Jura bernois Tourisme
T. +41 (0) 32 494 53 43
www.jurabernois.ch | info@jurabernois.ch



Construite sur la chaîne de Moron, à 1'336 m d'altitude, la Tour de Moron est une réalisation architecturale en pierre dédiée à la formation professionnelle. De son sommet, le panorama à 360° est superbe. La vue est unique et s'étend, au sud, au-delà de la chaîne du Jura et sur l'Arc alpin du Säntis au Mont-Blanc. Au nord, par temps clair, on aperçoit les Vosges et la Forêt-Noire.

Bien que portant la signature du grand architecte suisse Mario Botta, la valeur de cette tour tient principalement au fait que cet ouvrage est le résultat d'une idée originale visant à mettre en pratique et à transmettre le savoir-faire de la taille de la pierre mise à mal par la crise des années 90.

En 1996, en effet, la question de la relance de l'apprentissage en Suisse est centrale. Préoccupé par le sujet, Théo Geiser, maître professionnel à Moutier, a l'idée de faire ériger une tour d'observation en pierre aux apprentis maçons et constructeurs de voies de communication, afin de dynamiser la transmission du savoir-faire de la taille de la pierre à la jeune génération. Soutenu dans sa démarche par † Antoine Bernasconi et Henri Simon, responsables de la Halle des maçons de Moutier, centre de formation pratique pour les apprentis maçons du canton du Jura, du Jura bernois et de Bienne, le projet est porté jusqu'à l'architecte tessinois mondialement connu pour ses chefs-d'œuvre en pierre, Mario Botta. Ce dernier propose alors d'offrir son temps et son talent à l'ouvrage.

Confortés par différents soutiens politiques, économiques et écologiques, les trois initiateurs débutent la construction de la tour en mai 2000. Quelque 700 apprentis maçons et constructeurs de voies de communication en provenance de toute la Suisse romande et du centre de formation de Sursee se relayent durant quatre saisons, de mai à octobre, pour ériger avec engagement et dans la solidarité cette tour de 30 m de haut. En juillet 2004, la Tour de Moron est achevée devenant ainsi l'emblème de toute une région et faisant la fierté de toute une génération.

Der auf der Moronkette auf 1'336 m Höhe gelegene Turm von Moron ist ein architektonisches Werk aus Stein, das zum Zwecke der Berufsbildung errichtet wurde. Vom Gipfel des Turmes aus bietet sich eine fantastische Rundschau. Der einzigartige Blick reicht im Süden über die Jurakette hinaus bis zum Alpenbogen, vom Säntis bis zum Montblanc. Im Norden kann man bei gutem Wetter die Vogesen und den Schwarzwald erkennen.

Obwohl der Turm die klare Schrift des berühmten Schweizer Architekten Mario Botta trägt, besteht sein Wert hauptsächlich darin, dass das Werk dank einer originellen Idee zustande gekommen ist. Ziel der Initiative war es, das Wissen über die von der Krise der 90er Jahre arg getroffenen Steinbearbeitung zu nutzen und in die Praxis umzusetzen.

1996 stellte sich die zentrale Frage, ob die Lehre in der Schweiz weiter gefördert werden sollte. Théo Geiser, Leiter der Maurerhalle von Moutier, hatte die Idee, Maurer- und Strassenbaulehrlinge einen Aussichtsturm aus Stein errichten zu lassen, um das Wissen der Steinbearbeitung an die junge Generation weiterzugeben. Unterstützt von † Antoine Bernasconi und Henri Simon, den Verantwortlichen der Maurerhalle Moutier, einem praktischen Ausbildungszentrum für die Maurerlehrlinge aus dem Kanton Jura, dem Berner Jura und Biel, wurde das Projekt dem weltweit für seine Steinwerke bekannten Tessiner Architekten Mario Botta vorgelegt. Dieser willigte sofort ein, an den Plänen und am Bau des Aussichtsturms mit seiner Zeit und seinem Know-how mitzuarbeiten.

Dank politischer, wirtschaftlicher und ökologischer Unterstützung konnten die drei Initianten im Mai 2000 mit dem Bau des Turms beginnen. Rund 700 Maurer- und Strassenbaulehrlinge aus der ganzen Westschweiz und von der Maurerlehrrhalle Sursee taten sich zusammen und bauten vier Jahre lang von Mai bis Oktober am 30 m hohen Turm. Im Juli 2004 konnte der Turm von Moron eingeweiht werden und steht seither zum Stolz einer ganzen Generation als Wahrzeichen der Region.

- 1996** Théo Geiser soumet à † Antoine Bernasconi et Henri Simon l'idée d'organiser des cours de travail de la pierre en construisant une tour sur le Moron.
Théo Geiser unterbreitet † Antoine Bernasconi und Henri Simon, den Verantwortlichen der Maurerhalle Moutier, die Idee, im Rahmen eines Turmbaus auf dem Moron Steinmetzkurse durchzuführen.
- 1998** Mario Botta s'associe au projet.
Mario Botta stellt sich für die Umsetzung des Projekts zur Verfügung.
- 2000** Début des travaux
Beginn der Bauarbeiten
- 2003** La SUVA remet aux initiateurs de la tour le prix de la sécurité et la distinction de Chevaliers du bâtiment.
Die SUVA verleiht den Urhebern des Projekts den Sicherheitspreis sowie den Preis « Chevaliers du Bâtiment ».
Prix de l'AIJ (Assemblée interjurassienne) pour travaux scientifiques, historiques ou autres réalisations d'envergure.
Preis der IV (Interjurassische Versammlung) für wissenschaftliche, historische und andere relevante Arbeiten.
- 2004** Inauguration le 9 juillet
Einweihung am 9. Juli
- 2007** Pose du panorama 360°
Installation der Panorama-Tafel

INITIATEURS DU PROJET INITIATOREN DES PROJEKTES

Théo Geiser, maître de pratique | Berufsschullehrer, Perrefitte
† Antoine Bernasconi, entrepreneur | Bauunternehmer, Malleray
Henri Simon, conducteur de travaux | Bauführer, Develier

ARCHITECTE | ARCHITEKT

Mario Botta, Lugano

INGÉNIEURS | INGENIEURE

Stampbach SA, ingénieurs conseils, Delémont
Mongillo Angelo, ETH-Ingénieur, Courroux

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION UTILISÉS VERWENDETE BAUMATERIALIEN

Pierre calcaire, béton, acier d'armature, charpente métallique
Kalkstein, Beton, Armierungsstahl, Stahlkonstruktionen

POIDS TOTAL | GESAMTGEWICHT

1000 t

HAUTEUR TOTALE HORS SOL GESAMTHÖHE AB BODEN

29,97 m

DIAMÈTRE EXTÉRIEUR DES PARAPETS DURCHMESSER GELÄNDER AUSSEN

5,68 m

DIAMÈTRE EXTÉRIEUR DU NOYAU DURCHMESSER KERN AUSSEN

3 m

NOMBRE DE MARCHES EN PIERRE ANZAHL STEINSTUFEN

191

NOMBRE DE MARCHES MÉTALLIQUES ANZAHL METALLSTUFEN

18



39

39 ABBATIALE DE BELLELAY

Monument baroque datant du 18^e siècle, l'Abbatiale de Bellelay est une bâtisse légendaire chargée d'histoire. Elle offre au visiteur la possibilité de se promener sur les passerelles, de grimper au sommet de la tour sud pour admirer la vue panoramique ou encore de découvrir le plus grand jardin en terrasses baroque de l'Arc jurassien. Exposition d'été de mi-juin à mi-septembre.

Visites guidées de l'Abbatiale : Jura bernois Tourisme,

T. +41 (0) 32 494 53 43, www.jurabernois.ch.

Die im 18. Jahrhundert errichtete Abteikirche von Bellelay ist ein eindrucksvolles Barockbauwerk. An diesem geschichtsträchtigen Ort können Besucher spazieren gehen, von der Spitze des Südturms aus den Panoramablick geniessen oder auch den grössten barocken Terrassengarten im Jurabogen erkunden. Sommerausstellung von Mitte Juni bis Mitte September.

Geführte Besichtigungen der Abteikirche: Jura bernois Tourisme,

T. +41 (0) 32 494 53 43, www.jurabernois.ch.

40 MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Découverte d'un savoir-faire vieux de plus de 800 ans dans le berceau historique du célèbre fromage Tête de Moine AOP. Fabrication traditionnelle au feu de bois, musée, café et épicerie sont à disposition des visiteurs.

Lernen Sie ein über 800 Jahre altes Handwerk kennen: in der Geburtsstätte der berühmten Käsespezialität Tête de Moine AOP. Neben der Schaukäserei, in der die Besucher die traditionelle Käseherstellung auf Holzfeuer erleben können, beherbergt das Haus auch ein Museum, ein Café und ein Lebensmittelgeschäft.

www.maisondelatetedemoine.ch

40



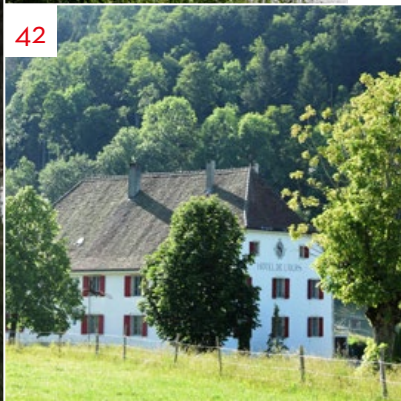
41

41 SENTIER NATURE

Entre tourbières, étangs, rivières et pâturages, le sentier nature sur le thème des libellules emmène le visiteur à la découverte de ces animaux fascinants et des richesses naturelles du site de Bellelay. Ponctué de postes ludiques et didactiques, le parcours de 4 km est particulièrement adapté à un public familial.

Auf dem Naturpfad zum Thema «Libellen» können Wanderer nicht nur Wissenswertes über diese faszinierenden Tieren erfahren, sondern auch die Naturschätze von Bellelay – Torfmoore, Teiche, Flüsse und Weiden – entdecken. Der 4 km lange Pfad mit verschiedenen Info- und Beobachtungsstationen ist insbesondere für Familien geeignet.

42



42 HÔTEL DE L'OURS

Ancienne auberge de l'abbaye de Bellelay, l'Hôtel de l'Ours a été construit en 1698. Il est le plus important exemple d'architecture hôtelière de la fin du 17^e siècle de l'Arc jurassien.

Das 1698 errichtete Hôtel de l'Ours ist die ehemalige Herberge des Klosters Bellelay. Es gilt als bedeutendstes Beispiel für Hotelarchitektur vom Ende des 17. Jahrhunderts im Jurabogen.